

Kerstconcert

muziek van
Andriessen & De Klerk

9 december 2018

15.30 uur | St. Josephkerk Haarlem

Toegang vrij - collecte bij uitgang | Jansstraat 43

Vocaal kwartet Zangkasteel

Yannah Bruins (sopraan)

Jouke Wijmenga (bariton)

Jeroen Koopman (orgel)



www.andriessendeklerkstichting.nl

Programma

Kerstmuziek van Hendrik Andriessen en Albert de Klerk

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Albert de Klerk | a. Kerstlied
b. O Kerstnacht, schooner dan de dagen |
| 2. Albert de Klerk: | Dans une grange champêtre |
| 3. Albert de Klerk | Variaties over een Kempisch Kerstlied |
| 4. Albert de Klerk | Une jeune pucelle |
| 5. Hendrik Andriessen | Vrede |
| 6. Albert de Klerk | Prière pour la paix |
| 7. Hendrik Andriessen | Praeludium Veni, veni, Emmanuel |
| 8. Albert de Klerk | a. Dans une pauvre étable
b. Naar Bethlehem... |
| 9. Albert de Klerk | Rêverie/Berceuse |
| 10. Albert de Klerk | Pater noster |
| 11. Hendrik Andriessen | O sacrum Convivium |
| 12. Hendrik Andriessen | Oud Fransch Kerstlied |
| 13. Hendrik Andriessen | Toccatina In dulci júbilo |

Uitvoerenden

Vocaal Kwartet Zangkasteel: Stella Brügger (sopraan), Violet Brügger (alt), Milan Faas (tenor), Arend de Jonge (bas): 1, 5, 10

Yannah Bruins (mezzo-sopraan): 2, 4, 11

Jouke Wijmenga (bas): 6, 8, 9, 12

Jeroen Koopman (orgel): 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13

Over de uitvoerenden

Zangkasteel is een a capella formatie van vier jonge zangers: Stella Brügggen (sopraan), Violet Brügggen (alt), Milan Faas (tenor) en Arend de Jonge (bas). Verenigd door zowel vriendschap als muziek heeft dit kwartet aan meerdere projecten meegedaan, waaronder de opera's en concerten van Stichting De Kleine Opera. In het dagelijks leven is Arend de Jonge een acrobaat met een graad in de wiskunde, Milan Faas komt vers van het conservatorium in Rotterdam, Stella Brügggen is een taalkundige die net aan voorgenoemd conservatorium is begonnen en Violet is psychologiestudente, kapster en schrijfster. Zangkasteel hoopt u te vermaken en te inspireren met hun stemmen.



Yannah Bruins groeide op in een muzikale familie en begon op zesjarige leeftijd met vioollessen en het zingen in koren. Na het behalen van de masters Europese Studies en Toegepaste Taalwetenschappen aan de Universiteit van Amsterdam en de Vrije Universiteit volgt zij nu de opleiding klassieke zang aan het Rotterdamse conservatorium Codarts bij Charlotte Riedijk. Daarnaast wordt Yannah gecoacht door pianist Annette Rogers. Masterclasses en lessen volgde Yannah in Rotterdam, Utrecht en Alkmaar bij verschillende docenten als Carolyn Watkinson, Henk Neven, Frans Huijts, Marcel Reijans, Paul Sanders en Hetty Gehring.



Jouke Wijmenga (1997) kwam al vroeg in aanraking met klassieke muziek. Op zijn zesde begon hij op de cello en twee jaar later ging hij naar de Koorschool St. Bavo waar hij leerde zingen in het Kathedrale Koor in Haarlem. Na de Koorschool en na zijn stembreuk begon hij met het volgen van privé zanglessen bij Sarah Barrett. In september 2016 begon hij met de studie klassiek zang aan het conservatorium in Rotterdam



bij Henk Neven. Jouke zingt geregeld in kleinere vocale ensembles, maar ook in grotere koren als het Rotterdam Symphony Chorus. Jouke heeft masterclasses gevolgd bij Johannette Zomer, Marcel Reijans en Margreet Honig.

Jeroen Koopman (Amsterdam, 1991) begon op zevenjarige leeftijd met pianoles bij zijn vader, Arthur Koopman. Van hem kreeg hij ook zijn eerste orgellessen. Hij vervolgde zijn lessen bij Jos van der Kooy aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. Momenteel studeert hij bij Pieter van Dijk aan het Conservatorium van Amsterdam, waar hij tevens lessen volgt bij Louis Robillard. Voor zijn studie kerkmuziek volgde hij lessen bij o.a. Christiaan Winter en liep hij stage bij Jan Hage in de Domkerk te Utrecht. Sinds zijn veertiende jaar is hij actief als kerkorganist. Hij is vaste pianobegeleider bij verschillende koren en geeft regelmatig concerten. Daarnaast is hij docent piano aan muziekschool 'Opmaat' in Haarlem.



Teksten

1a. Kerstlied

Het is gebeurd op een winterdag
Des nachts omtwalef uren.
De kleine kudde met herders lag
te sluimren bij de vuren.
Toen klonk uit de hemel een heldere wijs:
Kyrie Eleijs.

Maar ik en gij waren niet daar bij,
ons trokken teveel zaken
Naar aardse gewichtigdoenerij
Naar wereldsche vermaken.
Of naar onze zorgen voor drank en spijs:
Kyrie Eleijs.

De herders hadden hun handen vol
eenvoudige geschenken.
Zij gaven het kerstkindje schapenwol
En baden: wil aan ons denken
Wanneer gij zult zijn in het paradijs:
Kyrie Eleijs.

Doch ik en gij komen achteraan
Met duizenden meegeloopen.
Wij zullen wel lang in de rij moeten staan,
Maar de staldeur is nog open.
Wij worden misschien nog wel eenmaal wijs:
Kyrie Eleijs.

Anton van Duinkerken

1b. 'OKerstnacht schooner dan de dagen'

OKerstnacht schooner dan de dagen.
Hoe kan Herodes 't licht verdragen.
Dat in uw duisternisse blinkt.
En wordt gevierd en aanbeden?
Zijn hoogmoed luistert naar geen reden.
Hoe schel die in zijn ooren klinkt.

Hij poogt d'annozen te vernielen.
Door 't moorden van annozen zielen.
En wekt een stad en land geschrei.
In Bethlehemen op den akker.
En maakt den geest van Rachel wakker.
Die waren* gaat door beemd en wei.

Bedrukte Rachel schort dit waren*:
Uw kinders sterven martelaren,
En eerstelingen van het zaad.
Dat uit uw bloed begint te groeien
En heerlijk tot Gods eer zal bloeien.
En door geen wreedheid en vergaat.

*ronddwalen

Joost van den Vondel

2. Dans une grange champêtre

Dans une grange champêtre, près de boeuf et
de l'ânon,

D'une douce vierge vient de naître le plus
aimable petit poupon.

A la porte de l'étable chacun sent battre son
cœur,
comment ne pas vouloir être aimable pour le
premier salut au Sauveur.

Il est là, sur ce fourage.
Sans bois, sans lit et sans feu.
Qui peut lui parler en son langage?
L'amour de nos cœurs sera le mieux.

In een boerenschuur, dichtbij de os en het
ezeltje,
Is zojuist van een zoete maagd geboren het
meest lieve, kleine poppetje.

Aan de staldeur voelt iedereen zijn hart
kloppen,
hoe zouden we niet lief willen zijn als eerste
groet aan de Verlosser.

Hij is daar in een kribbe.
Zonder hout, zonder bed en zonder vuur.
We kan tegen hemspreken in zijn taal?
De liefde van onze harten zal de beste taal
zijn.

4. Une jeune pucelle

Une jeune pucelle de noble cœur
prieant en sa chambrette son créateur,
l'ange du ciel, descendit sur la terre
Lui conta le mystère de notre salvateur,
La pucelle ébaü de cette voix
Elle se prit à dire pour cette fois
Comment pourra s'accomplir telle affaire
Car jamais n'eus affaire de nul homme qui soit
Né te soucie Marie aucunement
Ce lui qui seigneurie au firmament.
Son Sain-Esprit te fera apparaître
dont tu pourras connaître tot cet enfantement
Lors, futtant consolée de ses beaux dits
Qu'elle s'estimait être au Paradis
Se soumettant du tout à lui complaire
disant voici l'ancelle du sauveur Jésus Christ.
Mon âme magnifie dieu mon Sauveur,
Mon esprit glorifie son Créateur,
Car il a eu égard à son ancelle
Que terre universelle Lui soit gloire et
honneur.

Eens, toen een jonge maagd te bidden zat,
daalde de engel uit de hemel om haar het
mysterie van onze Verlosser te verkondigen
De maagd, ontroerd, zeide: He kan dit, daar ik
nimmer een man had?
Maak u niet bezorgd, Maria. Hij die troont boven
het firmament, zal u Zijn heilige Geest doen
verschijnen, en spoedig zult gij dit kind
verwachten.
Gerustgesteld en zeer verheugd boog zij zich
neder en sprak: Verlosser, ziehier Uw
dienstmaagd.
Mijn ziel prijst God mijn Zaligmaker, mijn geest
verheertlijkt zijn Schepper, die zijn nederige
maagd heeft aangezien. Dat de ganse aarde
Hem love en eer bewijze

5. Vrede

Vrede spreidt gij uw zachte vleugels over de donkere aarde heen,
Over de moeden en de gewonden, over de duizenden die verzwonden,
Over al de snikkende monden die verbleekt zijn van geweent
Vrede. Vrede, daal gij uit de lichte sferen, waarheen gij vluchtet voor deze wereldsmart.
Daal over hen die u hebben verraden, en over de dwazen die op u smaden,
En over de blinden die om u baden, daal, daal gij weder in ons hart,
Opdat uw liefde daar weder wone, opdat uw liefde ons weer genas.
Liefde bovén onz ijdele wenschen. Liefde over alle ijdele grenzen.
Liefde alleen van mensch tot menschen, die eindelijk leerden wat liefde was.

C.S. Adama van Schellema

6. Prière pour la paix

Seigneur,
faites de moi un instrument de votre paix,
Là où est la haine, que je mette l'amour.
Là où est l'offense, que je mette le pardon.
Là où est la discorde, que je mette l'union.
Là où est l'erreur, que je mette la vérité.
Là où est le doute, que je mette la foi.
Là où est le désespoir, que je mette l'espérance.
Là où sont les ténèbres, que je mette la lumière.
Là où est la tristesse, que je mette la joie.

O Seigneur, que je ne cherche pas tant
d'être consolé que de consoler,
d'être aimé que d'aimer.
car c'est en se donnant que l'on reçoit,

c'est en s'oubliant soi-même que l'on se retrouve
soi-même,
c'est en pardonnant que l'on obtient le pardon,

c'est en mourant que l'on ressuscite à
l'éternelle vie.

Gebet om vrede

Heer,
maak van mij een instrument voor de vrede
Waar haat is, laat mij vrede brengen.
Waar schuld is, laat mij vergiffenis schenken.
Waar tweedracht is, laat mij eendracht brengen.
Waar dwaling is, laat mij waarheid brengen.
Waar twijfel is, laat mij geloof brengen.
Waar wanhoop is, laat mij hoop brengen.
Waar duisternis is, laat mij licht brengen.
Waar droefheid is, laat mij vreugde brengen.

O Heer, laat mij niet zo zeer ernaar streven
getroost te worden, dan wel te troosten,
berrind te worden, dan wel te berrinnen.
want door zich te geven, is men degene die
ontvangt,
door niet aan zichzelf te denken, vindt men
zichzelf,
door vergiffenis te schenken, wordt men
vergeven,
door te sterven, verrijst men tot het eeuwige
leven.

Vertaling Riet Kloet

8a. Dans une pauvre étable

Dans une pauvre étable est né le fils de Dieu.
Cet enfant tout aimable est visible en ce lieu.
Sa divine présence, de ses bienfaits,
de ses attraits va donner connaissance;
Oh! Oh! Qu'il est beau, qu'il est beau,
qu'il est beau, le fils de Marie,
qu'il est charmant le fruit de vie.
Agenoux devant son berceau.
Oh! Oh! Qu'il est beau, qu'il est beau!

Stôt qu'il se réveille à Marie il sourit,
et sa bouche vermeille d'un doux lait se nourrit.
Mais a-t-il moins de charmes, quand ses
douleurs pour nous pêcheurs, lui font erser
des larmes.
Oh! Oh! Qu'il est beau, qu'il est beau,
il sourit, il bénit sa mère,
il pleure, il désarme son père.
Chantons, pleurons à son berceau.
Oh! Oh! Qu'il est beau, qu'il est beau!

8b. Naar Bethlehem..

Naar Bethlehem wilt allen gaan,
Gij zult het zien en hooren:
Waar bij den stal de herders staan
Daar is een Kind geboren.

Sint Jozef maakt de stal deur los,
De herders komen binnen.
Zacht schuiflen de ezel en de os,
Het Kindje ligt in 't linnen.

In een nederige stal

In een nederige stal werd Gods zoon geboren.
Dit vriendelijke kind is daar te zien.
Zijn goddelijke aanwezigheid zal blijk geven
van zijn weldaden, van zijn bekoortijkheid.
Oh! Oh! Wát is hij mooi, wát is hij mooi,
wát is hij mooi, de zoon van Maria,
hoe charmant is de vrucht van het leven.
Geknield voor zijn wieg.
Oh! Oh! Wát is hij mooi, wát is hij mooi!

Zodra hij wakker wordt lacht hij naar Maria,
en zijn rode mond voedt zich met zoete melk.
Maar is hij minder bekoortijk, wanneer zijn pijn
voor ons zondaars, hem tranen doet vergieten.
Oh! Oh! Wát is hij mooi, wát is hij mooi,
hij lacht, hij zegent zijn moeder,
hij huilt, hij ontwapent zijn vader.
Laten we zingen, huilen aan zijn wieg.
Oh! Oh! Wát is hij mooi, wát is hij mooi!

Maria, die bij 't kribje zit,
Zingt: suja, kindje, suja.
De herders knielen, ieder bidt
En prevelt alleluja.

En elkeen, die Ons Heer beziet,
Heeft tranen in zijn oogen.
Van verre klinkt het eng'lenlied
Gloria in den hooge.

10. Pater noster

Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur Nomen Tuum
adveniat Regnum Tuum
fiat voluntas Tua,
sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

et ne nos inducas in tationem
sed libera nos a malo.

Onze vader

Onze vader, die in de hemel zijt,
Uw Naam worde geheiligd,
Uw Rijk komme,
Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schuld,
zoals ook wij aan anderen
hun schuld vergeven
en leid ons niet in bekoring,
maar verlos ons van het kwade.

11. Osacrumconvivium

Osacrumconvivium
in quo Christus sumitur,
recolitur memoria passionis eius,
mens impletur gratia,
et futurae gloriae
nobis pignus datur.

O heilig gastmaal,
waarin Christus wordt genuttigd,
de gedachtenis aan Zijn lijden wordt hernieuwd,
de ziel van genade wordt vervuld,
en ons een onderpand van de toekomstige
heerlijkheid wordt gegeven.

12. Oud Fransch Kerstlied

Zingt het Kind een wiegelied,
en speelt op zilveren snaren.
Wát ter wereld ooit geschiedt,
God zal ons bewaren.
Su, su, lieve Jesu mijn,
ik wil nu uw wiegie zijn;
laat ik U U U
laat ik zo, zo, zo,
laat ik zo, laat ik U zo dragen
al mijn levensdagen.

Volgende concerten

19 mei 2019

St. Josephkerk Haarlem | 15.30 uur

Concert door conservatoriumstudenten

november 2019

Lutherse kerk Haarlem | 15.30 uur

Kamermuziekconcert door het Matangi Quartet

Ga voor meer informatie naar onze website.

U kunt ons steunen

Ondersteun het werk van de Andriessen/De Klerk Stichting en word donateur! Geef uw bijdrage op NL 12 INGB 0003 6318 72 t.n.v. Andriessen/De Klerk Stichting, Haarlem.



Andriessen/De Klerk Stichting

Franz Schubertlaan 1

2102 EJ Heemstede

E-mail: adkstichting@gmail.com

Website: www.andriessendeklerkstichting.nl